



TEATRO VISIÓN



MISS YOU LIKE HELL

book and lyrics by Quiara Alegría Hudes
music and lyrics by Erin McKeown

directed and choreographed by
Rodrigo García

February 23-26, 2022
Mexican Heritage Plaza Theater
1700 Alum Rock Avenue, San José, CA 95116

A Message from the Director

Miss You Like Hell is a musical with rhythm and rock as a guiding energy. In this contrasting narrative of a mother and a daughter embarking on a road trip together in search of each other, the play sheds light on the issue of family separation exposing our broken immigration system, and it reminds us that family is more than blood ties. It's the relationships we nurture that become an interdependent web of our existence. Through this journey, these two leonas, lionesses, warrior women, defy the odds and get closer than ever.

Teatro Visión is thrilled to be in collaboration with City Lights Theater Company in this co-production by Quíara Alegría Hudes, with music by Erin McKeown. We celebrate, with our friends and colleagues at City Lights, the power of community collaboration. We know *Miss You Like Hell* will be a delight for our audiences.

Rodrigo García

Miss You Like Hell Director and Teatro Visión Artistic Director

From City Lights Theater Company

I was first introduced to *Miss You Like Hell* in 2018. A family member, Joyce Andrews Gross, saw the musical at The Public Theater in New York City and told me it would be perfect for City Lights. I read the script and fell in love with it. It's a beautiful mother- daughter story, filled with truth -- and I was already a fan of writer Quiara Alegría Hudes.

City Lights secured the rights to produce *Miss You Like Hell*, and before the pandemic we were planning to include it in our 2020-21 season. Then, in 2020, it became clear to me and to the City Lights team that I was not the right person to lead the project artistically as its director, because it's not a story of my cultural heritage. For the good of the piece, we all felt, the story needed to be told in a more authentic way.

That brings us to today, and City Lights' wonderful partnership with our neighbors and friends at Teatro Visión. They center the culture of the characters in their work, and have a true understanding of the voices in this story. We're honored to co-produce *Miss You Like Hell* together.

Lisa Mallette

Executive Artistic Director, City Lights Theater Company

Teatro Visión and City Lights Theater Company present

MISS YOU LIKE HELL

Book and lyrics by **Quiara Alegría Hudes**

Music and Lyrics by **Erin McKeown**

Stage Direction and Choreography by **Rodrigo García**

Music Direction by **Samuel Cisneros**

Miss You Like Hell is presented through special arrangement with
and all authorized performance materials are supplied by

Theatrical Rights Worldwide

1180 Avenue of the Americas, Suite 640, New York, NY 10036

www.theatricalrights.com

Miss You Like Hell runs **2 hours, 10 minutes**
with one fifteen-minute intermission.

Please turn off ALL electronic devices, including cell phones.
All forms of recording this production are strictly prohibited.

Cast

Beatriz **Jessica Osegueda**
Olivia **Alycia Adame**
Higgins **Ken Boswell**
Mo **Ricardo Cortés**
Manuel **Joel Butler**
Pearl **Naomi Evans**
or
Kennedy Dawson
Ensemble **Ugho Badú**
Francisco Medina
Lazarita Sapien

Production Staff

Production Manager, Teatro Visión **Dianne Vega**
Production Manager, City Lights **Ron Gasparinetti**
Stage Manager **Ben Hemmen**
Scenic Designer **Micaela Kieko Sinclair**
Lighting & Video Designer **Spenser Matubang**
Costume Designer **Melissa Sanchez**
Sound Designer **George Psarras**
Translator **Rodrigo García**
Properties Designer **Karen S. Leonard**
Lead Electrician **Lucas Ward**
Sound Technician **Dan Holland**
Video Technician **Chai Kohen**
Assistant Stage Manager **Nox Maack**
Electrician **Jacob Vega/Canote, Jennifer
Kirchner**
Lead Carpenter/Scenic Artist **Paulino Deleal**
Sound Board Operator **Dan Holland**
Music Recording & Mixing **Madison Bohrer**
Carpenter **Kisti Christensen**
Crew **Paulino Deleal**
Kisti Christensen

Production Staff (cont.)

Photographer **Christian Pizzirani**
Additional Videography **Nicole Perez,**
Cherry Pink Productions
ASL Interpreters **Neva Justine Turoff**
Juan Ramirez
Supertitles Operator **Janvier Berber**
Follow Spot Operator **Curtis Murray**

Los Músicos

Samuel Cisneros, *Keyboards*
Stephen Dansk, *Guitar*
Gus Kambeitz, *Bass*
Emily Chiet, *Violin*
Jerald Bittle, *Drums*

TEATRO  VISION
presents

Don Quixote

adapted by Anne Ludlum and David Quicksall
from the novel by Miguel de Cervantes
directed by Rodrigo García

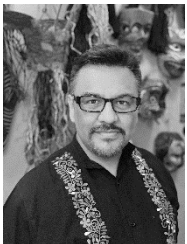
March 30 - April 2, 2023
Mexican Heritage Plaza

Tickets on sale now at
www.teatrovision.org/donquixote

Los Artistas

Quiara Alegria Hudes (Book and Lyrics) is a writer, strong wife and mother of two, barrio feminist and native of West Philly, U.S.A. Hailed for her work's exuberance, intellectual rigor, and rich imagination, her plays and musicals have been performed around the world. They include *Water By the Spoonful*, winner of the Pulitzer Prize for Drama; *In the Heights*, winner of the Tony Award for Best Musical and Pulitzer finalist; and *Elliot, A Soldier's Fugue*, another Pulitzer finalist. Her most recent musical, *Miss You Like Hell*, appeared Off- Broadway at New York's Public Theater. Originally trained as a composer, Hudes writes at the intersection of music and drama. She has collaborated with renowned musicians including Nelson Gonzalez, Michel Camilo, Lin-Manuel Miranda, Erin McKeown, and The Cleveland Orchestra. Hudes recently founded Emancipated Stories, which seeks to put a personal face on mass incarceration by having inmates share one page of their life story with the world.

Erin McKeown (music & lyrics) is a musician, writer, and producer known internationally for her prolific disregard of stylistic boundaries. Her brash and clever electric guitar playing is something to see. Her singing voice is truly unique – clear, cool, and collected. A familiar presence on NPR and the BBC, McKeown's songs have also appeared on numerous television shows and commercials. She has spent the last decade and a half playing nearly 200 shows a year while releasing 9 studio albums and refining a distinct and challenging mix of American musical styles. McKeown's first original musical, *Miss You Like Hell*, co-written with Tony & Pulitzer winner Quiara Alegria Hudes, had its world premiere in the Fall of 2016 at the La Jolla Playhouse. It opened Off-Broadway at The Public Theater in the spring of 2018 where it was nominated for 3 Outer Critics Circle Awards (Best Musical, Best Book of a Musical, Best Score) and 5 Drama Desk Awards (including Best Music, Best Lyrics, Best Orchestrations). While a student at Brown University, Erin spent three years as an artist in residence at Providence, RI's revolutionary community arts organization, AS220. An active voice on social justice issues and culture, Erin was a 2011-12 fellow at Harvard's Berkman Klein Center for Internet and Society, and she has blogged and hosted for WNYC New York Public Radio. A former board member of the Future of Music Coalition, McKeown has also worked closely with a range of non-profits focusing on her core concerns of media justice and immigration reform.



Rodrigo García (Director/Artistic Director) is an accomplished actor, educator, translator, and director. He graduated from the National Institute of Fine Arts in Mexico City in modern dance and drama. He has trained with Double Edge Theater, De'll arte International School of Physical Theatre, Le Théâtre du Soleil, Sojourn Theater, and Julian Boal. For Teatro Visión he has translated into Spanish the works of Rudolfo Anaya (*Bless Me Ultima*), Octavio Solís (*Ghosts of the River*), Leonard Madrid (*Perla*) and Victor Hugo Rascón Banda (*The Woman Who Fell From The Sky*), and helped develop the Spanish adaptation of Sandra Cisneros's

The House on Mango Street. His directing credits include Teatro Visión's *Dejartera: the Road to the Afterlife*, *Macario* 2014-2019, *La Muerte Baila*, *Breaking Through* (Santa Clara University), *American Night: the Ballad of Juan José* (Los Altos Stage), *Yerma* (San José State University), *Canción de Cuna Para Un Niño Herido*, *Carlota*, *Una Tierra Llamada Mañana*, *Érase Una Vez Un Camino Amarillo*, *Un Sueño en Cualquier Lugar*, *Sucedió en la Revolución and Divas a Belén* (Teatro Alebrijes). Rodrigo is also co-founder and Director of Teatro Alebrijes. He was named SV Artist Laureate in 2020 and SV Creative Ambassador in 2019. Rodrigo is Theater Communications Group (TCG) fellow, a

graduate of 1st Act Silicon Valley's Multicultural Arts Leadership Institute (MALI) Class 2009, and a member of the National Association for Latino Arts and Culture (NALAC). He dedicates this show to his parents, and the memory of his brother Francisco who was always a big supporter of his work.

Samuel Cisneros (Music Director, Keyboards) returned to City for last season's *Fun Home* after several years away, and is pleased to be a part of the *Miss You Like Hell* team. Before *Fun Home*, he was seen/heard as Music Director of the amazing sold-out show that was *In the Heights*. A San José Native, Samuel is a full-time musician whose work includes musical accompanist for Bellarmine College Prep and pianist for Ladera UCC Church in Ladera.

Ivette Deltoro (Managing Director) has been a part of the Bay Area theatre community since 2011, with work both on stage and behind the scenes. A graduate of the Foothill Theatre Conservatory, her main focus was in acting but soon expanded to other administrative aspects of theatre-making. She is a passionate proponent of equity, diversity, and inclusion practices, with a particular interest in the inclusion of intimacy direction and safety practices within the community. Apart from her work with Teatro Visión, Ivette also serves as the Casting Assistant with City Lights Theater Company. Since 2013, she has been deeply involved in multi-department administrative and artistic decisions within the company. She was also a co-creator of the Mini Lights Emerging Artist pilot program. Onstage credits include Anne Boleyn in *Anne of the Thousand Days* with Dragon Productions, as well as Avery in *Rapture*, *Blister*, *Burn*, and Caroline in *I and You*, both with City Lights Theater Company. She has also worked behind the scenes as an assistant director, assistant stage manager, and props designer. Ivette holds a B.S. in Family and Human Development from Arizona State University. She looks forward to many more bright years at City Lights and Teatro, and she thanks you for supporting live theater in San José!

Ron Gasparinetti (City Lights Production Manager) hails originally from Newark, NJ, and has been part of the Bay Area theater community for 25 years now. He not only serves as City Lights' Production Manager and Resident Scenic Designer but also holds the positions of Technical Director, Venue Manager, and most recently, Covid Safety Manager. Ron became a part-time employee for the company in 2012 and has since graduated to the full-time positions he currently holds. His first show with City Lights was *What the Butler Saw* in 2006; he has designed almost every show here since then. He has been honored many times as a TBA Award finalist for Outstanding Scenic Design. He garnered the award in 2019 for his design of *Mothers & Sons*, presented here at City Lights as did his design for *Who's Afraid of Virginia Woolf?* at Los Altos Stage Company in 2015. In April 2016, he was honored with the title of Artist Laureate by SVCcreates. Ron discovered the joy of hiking in 2019 and now serves as Secretary on the Board of Directors for the San Francisco Hiking Club.

Ben Hemmen (Stage Manager) returns to stage manage his first musical at City Lights for *Miss You Like Hell*. The last time he was actually in a musical was many moons ago, and his first show was deck crew for *Once upon a Mattress*. Ben also has a long history of lighting shows as well. Next, he will be stage managing South Bay Music Theatre's *Singing in the Rain*. As always, questions and comments can be directed to ben@hemmen.com.

Karen S. Leonard (Properties Designer) loves showing off her creativity and is grateful to be working again with the terrific artists at City Lights, where she last worked on *The Thanksgiving Play*. Earlier this year she created props for Sunnyvale Community Players' *Songs for a New World*, which she also stage managed; *Radium Girls* at Foothill College; and *Fun*

Home, *Vietgone*, *The Hollow*, and *Native Gardens* at City Lights. Karen has been involved with several Bay Area theatre groups since 1992. She is a director, stage manager, actor, and properties creator. Up next she will be stage managing and creating props for *Next to Normal* at SCP. When the pandemic hit, she was directing and creating props for *Sister Act* at Stage 1 Theatre. Karen is a court-appointed special advocate, the Properties Supervisor for SCP, and the owner of TwoLs Photography.

Spenser Matubang (Lighting Designer) is a freelance lighting and projections designer based in Oakland, California. They have been working in professional Bay Area theater for four years and received their degree in Theater Arts from the University of California, Santa Cruz in 2020. Spense uses their career as a never-ending outlet for exploration, creative experimentation, and community building. They have previously designed for The Chikahan Company, City Lights Theater Company, EnActe Arts, Town Hall Theater Company, Ferocious Lotus, New Conservatory Theatre Center, and Jewel Theatre.

George Psarras (Sound Designer) has designed and/or written music for over 50 shows at City Lights, and has been the company's Resident Sound Designer since 2011. He is a four-time TBA Award winner for Outstanding Sound Design (Tier 2), for *Eurydice*, *Dr. Jeekyll and Mr. Hyde*, *Truce: A Christmas Wish From the Great War* (world premiere), and *Amadeus* -- all at City Lights. Also an actor, George works in theatre, voiceover, film, commercials, and video games.

Micaela Keiko Sinclair (Scenic Designer) is a Bay Area-based scenic designer who dabbles in props, costumes, and production management. Micaela's recent designs include *A Picture of Two Boys* with New Conservatory Theatre Company, *Rent* with Landmark Musical Theatre, *Antigone*, presented by the girls of St. Catherine's with Town Hall Theatre Company, and *'Da Kink In My Hair* at UCSC. Upcoming projects include *Tick, Tick... Boom!* at New Conservatory Theatre Center, *The Oresteia* at Woodside Priory, and *Crumbs* from the Table of Joy at Town Hall Theatre Company. To see more of her work, visit micaelasinclair.com.

Melissa Sanchez (Costume Designer) has worked on numerous productions including *The Grapes of Wrath* (Los Altos Stage Company); *Jeekyll & Hyde*, *LIZZIE*, *Cabaret*, and *Vietgone* (City Lights); *Macario*, *La Muerte Baila*, and *Dejartera* (Teatro); *A Doll's House, Part Two*, and *Act of God* (Palo Alto Players); *Laughter on the 23rd Floor* (Hillbarn Theatre); and *The Circuit* (Santa Clara University). She holds a BA in Technical Theatre with an emphasis in Costume Design from San Francisco State University, and she is the Assistant Costume Rentals Manager at TheatreWorks Silicon Valley.

Dianne Vega (Teatro Visión Production Manager) has been working with Teatro Visión since 1994. In addition to managing the production aspects of many shows over the years with Teatro Visión, her stage management credits include *The Cook*, *Cantinflas!*, *The Kiss of the Spider Woman*, *La Posada Mágica*, *Harvest Moon*, *La Muerte Baila*, *Macario*, and numerous shows when the company performed in downtown San José before their move to the Mexican Heritage Plaza in 1999. During her time at Teatro Visión, Dianne developed a technical theater program for youth, coordinated new work development projects with nationally known Latinx playwrights, and coordinated our Centro de Bienestar Elders Story Legacy Project partnership with Garden Health Center. In addition to Teatro Visión, Dianne has worked with various theater companies throughout the Bay Area since 1989, including 2019 Regional Tony-winning Theatreworks Silicon Valley. Dianne's service to the theater profession includes a term on the Theatre Services Committee for Theatre Bay Area and membership in the Production Manager Forum BIPOC committee. She recently gave a

seminar on production management for theater majors at Yale. Dianne holds a B.A. in Social Work from San José State University.

Jacob Yoder-Schrock (Community Engagement and Marketing Manager) is a multidisciplinary theater-maker with a passion for collaborative, community-based work. Before joining the Teatro Visión team, he worked as a program leader for South County Cal-SOAP and YMCA of Silicon Valley, where he developed an elementary arts-based curriculum for social-emotional learning. Past theater production credits include directing *Pullman, WA* by Young Jean Lee and several collaboratively developed projects, including *This Could Be Something*, *Do Your Happy Dance*, *Jericho!*, and *Phases*, which was created with high school students in Gilroy. He is overjoyed to be a part of the *Macario* team this year. He dedicates his work on this production to the memory of his Tío Toph, who was always an enthusiastic believer in his theatrical work.

Lisa Mallette (City Lights Executive Artistic Director) has been at the helm of City Lights Theater Company since 2001. Under her leadership, the company has experienced nearly two decades of uninterrupted artistic and administrative development, and it continues to grow and earn widespread public and industry acclaim for innovative management, fiscal responsibility, and artistic reach. Lisa has overseen the successful staging of over 100 provocative and acclaimed productions during her tenure, and she has directed or appeared in nearly three dozen. She has served as chair of the Theatre Bay Area board of directors and has been a longtime member of the TBA Theatre Services Committee; she sits on the Leigh Weimers Emerging Artists Selection Committee of the San José Rotary; she is a 2009 graduate of the esteemed Community Leadership San José program; and she is a 2014 Silicon Valley Artist Laureate. Lisa is a widely recognized expert and frequently sought speaker on strategic planning, audience engagement, board development, and team motivation. She lives in San Mateo with her two children, Sophie and Olivia.

Anne Younan (City Lights General Manager) has been a member of the City Lights team for over twenty-five years – most recently as Development Director from 2015-2018, and General Manager as of the 17-18 season. For Anne and City Lights, it all began 31 years ago when she appeared in *A Girl's Guide to Chaos*, followed quickly by *Mrs. California*, *Remembrance*, *Joined at the Head*, *Definitely Not a Christmas Carol*, *Nutcracker This!*, and *Circles*. Other favorite turns on the City Lights stage include *Birth*, *Dead Man Walking*, the mischievous ringleader Chris in 2016's *Calendar Girls*, and yet another mischievous Chris in the world premiere of *Coded* in both 2020 and 2021. She thanks her husband, Paul, and two children, Sarah and Jake, for encouraging her to follow her bliss by working for a company that continues to inspire her and so many others in the valley. She thanks you for supporting live theater in San Jose!



Los Actores



Alycia Adame (Olivia) returns to the stage as a young girl much like their own adolescent self -- a creative bookworm in turmoil searching for connection online. You may have seen them at City Lights last as Joan in

Fun Home, as Midge in *The Hollow*, or as Vanessa in 2018's *In the Heights*. Other Credits include Lydia in *American Nyght: The Ballad of Juan José* (Los Altos Stage Co.), Nina in *In The Heights* (Stage 1), and Lucy The Slut in *Avenue Q* (Sunnyvale Community Players). Offstage, they can be found searching for the scariest movie to watch with their wonderful partner and fat orange cat.



Ugho Badú (Macario) Originally from Guadalajara, México, Ugho's stage credits with Teatro Visión include: *Raíces: El Libro de los Caminos*, *Dejartera* (2018, 2021), *La Muerte Baila* (2017, 2020), *Macario*

(2013-2016 & 2019). As a founding member of Teatro Alebrijes he has been an actor, playwright, and stage director since 2011. Stage credits with Teatro Alebrijes include: *El grito, El día después del 4 de Mayo, Guadalupe, Entre Villancicos y Cuentitos, Cuarto para las Doce* (2019, 2021), *Entre Villancicos y Enredhijos, Canción de Cuna para un Niño Herido* (2019, 2021), *Entre Villancicos y Onomastikos, Carlota* (2016-2018), *No es otro Cuento de Navidad, Sejirbela, Una Tierra Llamada Mañana, El Señor Director, Érase una Vez... un Camino Amarillo, Sucedió en la Revolución, Un Sueño en Cualquier Lugar, and Divas a Belén*. Other stage and off stage credits include *Cuentos de Peregrinación* and *La Llorona* with Opera Cultura, *A mi no se me nota* with El Teatro Campesino. He participated in the film *Sin Visa* with Zarco Films. Ugho was seen on a major County wide media campaign called "PrEP is For". He also participated in the webseries *SiemPrE Por Ti* produced by Colectivo ALA. Off stage, Ugho has participated in *Bless Me Ultima, Placas, Secos y Mojados*. In México, he participated in different productions with Ex

Convento del Carmen. Ugho is also a Visual Artist, TikTok, Taco Lover and an Anime fan. His social media handle is @ughobadu. "Dedicó este show a nuestras hermosas madres, por amar con todo el corazón"



Ken Boswell (Higgins) once again finds himself part of another exciting production at City Lights, having previously appeared in *Spamalot* (Arthur), *Amadeus* (Joseph II), 2013's *The Rocky Horror*

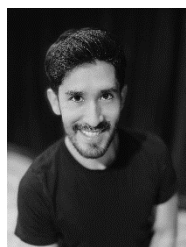
Show (Narrator), *August: Osage County* (Steve), *Noises Off* (Selsdon), and *The Hollow* (Sir Henry). He has also appeared with The Los Altos Stage Company in *Assassins* (Guiteau), *Little Shop of Horrors* (Mushnik), and *The Complete Works of William Shakespeare (abridged)*. Other favorite roles include Franz Liebkind in *The Producers* (Foothill Music Theatre) and Gangster in *Kiss Me Kate* (Broadway By the Bay). When not performing, Ken directs and teaches theatre arts to young people in the Bay Area.



Joel A. S. Butler (Mo) is thrilled to make his City Lights/Teatro debut. Favorite roles include Barrymore in *I Hate Hamlet* with Northside, Wizard in *Once Upon a Mattress* with West Valley Light

Opera, Buquet in *Phantom of the Opera* and Major in *Animal Farm* at Ohlone College, Cheshire Cat in *Alice in Wonderland* with WokeAF, King Louis XIII in *The Three Musketeers* with Silicon Valley Shakespeare, Eddy in *Lost in Yonkers* and the Creature in *Frankenstein* both with Broadway West, and Harold Bride in *Titanic The Musical* with Stage 1. Joel earned a BA in Drama from CSU Stanislaus and has trained in improv with Made Up Theatre. He married his husband in 2008 (in only one state).

Ricardo Cortés (Manuel) is originally from México City, and now is located in San José. He studied at the National Theater School in Mexico City (ENAT), and he has been invited to perform at international theater festivals in Latin America and Europe. He has worked as



an actor in theater, musical theater, TV, telenovelas and film in Mexico City. He is currently training at the Meisner Technique Studio in San Francisco. In the USA he debuted in *Macario*, a traditional play

by Teatro Visión, playing the Cerero and an Inquisidor. Ricardo is grateful to everyone that has trusted in him and his work, and as always to his beautiful family, who are always supporting him.



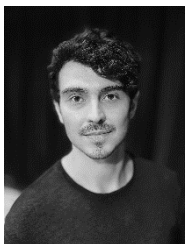
Kennedy Dawson (Pearl #2) is a sophomore at Santa Clara University, and is thrilled to be making her City Lights and Teatro Visión debut as Pearl. Recent credits include #00 in *The Wolves*, Deloris Van Cartier in *Sister Act*,

Rebecca Heminges in *Book of Will*, and Jennifer Leigh in *Giants Have Us In Their Books*. Kennedy considers herself a social activist and hopes to use her art as a platform to inspire younger kids of color to be unafraid to use their voices.



Naomi Evans (Pearl #1) last appeared on the City Lights stage as Teresita in *West Side Story*. More recent credits include Delores/Terry in *Working: A Musical* and Papa Ge in *Once on This Island* (Sunnyvale Community

Players), and Seneca in *Men on Boats* (Palo Alto Players). Naomi holds a B.A. in Theatre Arts from Santa Clara University, and is a newly certified yoga instructor.



Francisco Medina (Ensemble) is a stage, film, and TV actor originally from Sinaloa, Mexico. He is a graduate the National Institute of Fine Arts and Literature's Escuela Nacional de Teatro in Mexico City. His

stage credits include *Si me amas ¿Por qué no me*

matas?, *Banda de guerra*, *Proyecto en la orilla*, and *La invención de la histeria*. Francisco is ecstatic to be part of the cast of *Miss You Like Hell* and dedicates his performance to all the special people who have supported him through his artistic journey.



Jessica Osegueda (Beatriz) is excited to be back on the City Lights and Teatro Visión stages again after appearing as Tania in *Native Gardens* and Izzy in the world premiere of *Coded by* Kirsten Brandt. Other

credits include Conchita in *Adiós Mamá Carlota* (San Jose Stage Company), Luzbel in *La Pastorela* and La Virgen in *La Virgen del Tepeyac* (El Teatro Campesino), and Mujer de Macario in *Macario* (Teatro Visión). She currently works as a Performer Educator/Teaching Artist with Kaiser Permanente's Educational Theatre Program, providing schools all over Northern California with virtual educational programming and workshops that help inspire students to make healthier choices and thrive.



Lazarita Sapien (Ensemble) is excited to be part of *Miss You Like Hell*. A San José native, she is proud to represent the Hispanic community on the East Side. Although still new to the theater community, Lazarita has

participated in Teatro Visión's *Macario* (2022) as Vecina and Teatro Alebrijes' *Entre Villancicos y Conventicos* (2022) as Sor Prendida (nun). Her onstage experience began as the saxophone player in a Duranguense band known as Fortaleza Musical, playing in festivals, nightclubs, and private events all over the Bay Area. Lazarita is extremely excited and grateful for the opportunity to continue to work with such talented individuals and colleagues she considers mentors. She would like to dedicate this to her mother, María Sapien, for always going above and beyond for others. "I love you mom!"



Board of Directors

Crystal Cardenas, *President*

Learning Business Partner, Facebook

Blanca Sanchez-Cruz, *Vice-President*

Program Administrator, Office of Racial Equity, Diversity and Inclusion., Valley Water

Angela Estrella, *Treasurer*

Instructional Coach, Center to Support Excellence in Teaching (CSET),
Graduate School of Education

Stanford

Peter Allen, *Secretary*

Communications Consultant

Ben Carmona

Software Engineer, PayPal

Leigh Henderson

Instructor - Technical Theater, Foothill College

Anna Kajirian

Partner, PricewaterhouseCoopers

Anna M. Licea

Operations Manager, Euresst Services / HanaHaus

Dennise Rosas

Executive Director, Sutter Health

Jacob Snyder

Founder/CEO, Civil Discourse Society of America

Staff

Artistic Director **Rodrigo García**

Managing Director **Ivette Deltoro**

Production Manager **Dianne L. Vega**

Community Engagement and Marketing Manager **Jacob Yoder-Schrock**

Are you a Visionary?

Are you passionate about arts that speak to the Latinx Community? If so, we'd love to talk to you about becoming a Teatro Visión board member. Please contact **Peter Allen**, Board Recruitment Chair, at **Peter@TeatroVision.org**.

About Teatro Visión

Teatro Visión's mission is to create theater rooted in Chicana and Latina experiences to inspire the people of Santa Clara Valley and beyond to feel, think, and act to create a better world.

Teatro Visión was founded in 1984 (as Teatro Huipil) by members of Women in Teatro, a statewide network of Chicano theaters. Based in San José, California, Teatro Visión has developed, commissioned, and/or produced more than 60 plays — with performances in both English and Spanish — for an audience of more than 150,000 patrons. These works include the world premiere of *Dejarte* by Evelina Fernández, created from stories gathered from our community; the world premiere of B. Traven's *Macario*, adapted for the stage by Evelina Fernández; the world premiere of Silvia Gonzalez's *El Vagon* (Boxcar), which won the 2004 Repertorio Español's NuestraVoces national playwriting competition; and the 2011 West Coast Premiere production of Rudolfo Anaya's *Bless Me Ultima*.

Teatro Visión's productions amplify the voices of our community, create a dignified and empowering sense of identity, inspire action, build respect and understanding, and explore the social and psychological experiences of Latinxs. Our unique educational programming includes study guides, classes, and forums designed to engage students and strengthen their critical thinking, self-confidence, communication, and problem-solving skills. This, together with an open pricing structure and bilingual presentations, ensures that our work remains accessible to a broad and diverse community.

Contact Teatro Visión

Teatro Visión de San José

P.O. Box 28367, San José, CA 95159

Phone: (408) 294-6621

www.TeatroVision.org | Teatro@TeatroVision.org

We are a recognized 501(c)(3) nonprofit organization #77-0266551



/TeatroVision



@Teatro_Vision



@Teatro_Vision



Our Mission

City Lights Theater Company creates provocative live productions that engage, inspire, and challenge audiences and artists alike through innovative concepts, intimate staging, and uncompromising storytelling.

Board of Directors

Christy Martin, *President*

Clint Moore, *Vice President*

Paul Resch, *Treasurer*

Dena Behnam, *Secretary*

**Deb Anderson, Kristin Brownstone, Chris del Pilar, Sinohui Hinojosa,
Charlie McCollum, Clint Moore, Michael Mulhern, Caitlin Papp,
Joanna Rauh, Samantha Resch, Michelle Singh**

Advisory Council

**Marvin Bamberg, Steve Borkenhagen, Rich Braugh, Sarah Clish, Tom
Gough, Janikke Klem, Larry Kuechler, Alexandra Urbanowski, Geri
Weimers**

Contact City Lights

City Lights Theater Company

529 S. Second Street, San Jose, CA 95112

Phone: (408) 295-4200 | Fax: (408) 295-8318

www.cltc.org | citylights@cltc.org

City Lights Staff

Executive Artistic Director	Lisa Mallette
General Manager	Anne Younan
Production Manager, Technical Director & Venue Manager	Ron Gasparinetti
Marketing Director	Rebecca Wallace
Casting Director	Ivette Deltoro
Front of House Manager	Wendy Nichols
Grant Writer	Kit Wilder
Covid Compliance Officer	Ron Gasparinetti
Marketing & Executive Assistant	Carol Diaz-Arrastía
Resident Composer & Sound Designer	George Psarras
Resident Scenic Artist & Lead Carpenter	Paulino Deleal
Lead Electrician	Lucas Ward
Electrician & A/V Technician	Dan Holland
Crepenters/Painters	Carson Blickenstaff, Steve Grant
Graphic Design	Shannon Stowe, Carol Diaz- Arrastía, Rebecca Walace, Kit Wilder
Company Photographer	Christian Pizzirani
Front of House Staff	Ivette Deltoro, Kyle Dayrit, Maricela Disch, Tammy Do, Keenan Flagg, Soph Mallette, Caitlin Papp, Erin Southard, Miranda Whipple
New Works Committee	Rachel Martin-Bakker, Connie Boulay, Alex Colias, Patricia Cross, Virginia Drake, Vikki Essert, Victor Xavier Matallana, Roberta J. Morris, Patty Reinhart, Matt Resch, Michelle Singh, Ann Thomas

More than Three Decades of Teatro Visión

38 years of celebrating culture, nurturing community, and inspiring vision.

RAÍCES: EL LIBRO DE LOS CAMINOS, a world premier binational collaboration with La Quinta Teatro, July 2022

BECOMING (MAR) by Maribel Martínez, April-May 2022

DEPARTERA: THE ROAD TO THE AFTERLIFE by Evelina Fernández with Teatro Visión, October 2021 / 2018

ESPERANZA RISING by Lynne Alvarez, based on the book by Pam Muñoz Ryan, May-June 2021

LA MUERTE BAILA by Rebecca Martinez, October 2017 & 2020

LUZ: A SHADOW PLAY INSPIRED BY SENIOR STORES by Cristal González Avila, January 2020

MACARIO by B. Traven, Adapted by Evelina Fernández with Teatro Visión, Oct. 2013-16, 2019, 2022

THE TRANSITION OF DOODLE PEQUEÑO by Gabriel Jason Dean, March 2019

DEPARTERA by Evelina Fernández with Teatro Visión, October 2018

THE HOUSE ON MANGO STREET by Sandra Cisneros, Adapted by Amy Ludwig, 2018

SOLITUDE by Evelina Fernández, Produced by Latino Theater Company (Los Angeles), February 2012

BLESS ME, ULTIMA, by Rudolfo Anaya, March 2011

PERLA by Leonard Madrid, May 2010

TAKING FLIGHT by Adriana Sevan, February 2010

GHOSTS OF THE RIVER by Octavio Solis, October 2009

THE WOMAN WHO FELL FROM THE SKY by Victor Hugo Rascón Banda, Jan-Feb 2009

LA CASA EN MANGO STREET by Sandra Cisneros, Adapted by Amy Ludwig with translation by Elena Poniatowska, October 2008

HERO by Luis Alfaro, April 2008

SCHOOL OF THE AMERICAS by Jose Rivera, January 2008

VISITOR'S GUIDE TO ARIVACA (MAP NOT TO SCALE) by Evangeline Ordaz, October 2007

BODAS DE SANGRE (BLOOD WEDDING) by Federico García Lorca, April-May 2007

DOG LADY/EVENING STAR by Milcha Sanchez-Scott, November-December 2006

LA VICTIMA by Teatro de la Esperanza, October 2006

THE COOK by Eduardo Machado, May 2006

ELECTRICIDAD by Luis Alfaro, March-April 2006

¡CANTINFLAS! written and performed by Herbert Sigüenza (Culture Clash), October 2005

SANTOS & SANTOS by Octavio Solis, May 2005

4 GUYS NAMED JOSÉ Y UN MUJER NAMED MARÍA by David Coffman and Dolores Prida, December 2004

REAL WOMEN HAVE CURVES by Josefina Lopez, October 2004

DRIVE MY COCHE by Roy Conboy, May 2004

BOXCAR by Sylvia Gonzalez and Teatro Visión, March 2004

CHILEAN HOLIDAY by Guillermo Reyes, October 2003

LADY FROM HAVANA by Luis Santeiro, May 2003

CONJUNTO by Oliver Mayer, March 2003

LA POSADA MÁGICA
by Octavio Solís,
December 2003

FEFU AND HER
FRIENDS by María Irene
Fornés, March 2002

VIEQUES by Jorge
González, December 2001

HEROES AND SAINTS
by Cherrie Moraga,
October 2001

THE KISS OF THE
SPIDER WOMAN by
Manuel Puig, March 2001

LA POSADA MÁGICA
by Octavio Solís, Music by
Hawkeye Herman,
December 2000

LA NONA by Roberto M.
Cossa, English Translation
by Raul Moncada,
October 2000

WHEN EL CUCUI
WALKS by Roy Conboy,
May 2000

THE TRUE HISTORY
OF COCA COLA IN
MEXICO by Aldo
Velasco and Patrick Scott,
February 2000

HARVEST MOON by
José Cruz González,
October 1999

ROSITA'S JALAPEÑO
KITCHEN by Rodrigo
Duarte Clarke, May 1999

LA CASA EN MANGO
STREET by Sandra
Cisneros, Adapted by Amy
Ludwig, February 1999

LA CARPA AZTLAN
PRESENTS: I DON'T
SPEAK ENGLISH
ONLY by Antonio
García, September 1998

SPIRIT DANCING by
José Cruz González, June
1998

REAL WOMEN HAVE
CURVES by Josefina
López, March 1998

¡NO SE PAGA! ¡NO SE
PAGA! by Dario Fo, 1997

SANTOS & SANTOS by
Octavio Solís, August
1997

LA VÍCTIMA by Teatro
de la Esperanza,
September 1996

OUR LADY OF THE
TORTILLA by Luis
Santiero, January 1996

GOOD GRIEF LOLITA!
by Wilma Bonet,
September 1995

ROSARIO'S BARRIO by
Rodrigo Duarte Clarke,
June 1995

THE LAST ANGRY
BROWN HAT by Alfredo
Ramos, September 1994

LAS NUEVAS
TAMALERAS by Alicia
Mena, January 1994

NOVENAS
NARRATIVAS Y
OFRENDAS
NUEVOMEXICANOS
by Denise Chaves, 1993

FOOD FOR THE
DEAD by Josefina López,
May 1993

ROOSTERS by Milcha
Sanchez-Scott, 1992

EL ORO DE LOS
QUINTEROS AÑOS by
Arturo Gomez, Jaime
Avarado, & Denis Marks
with Teatro Visión, 1992

TEATRO VISIÓN



HOW ELSE AM I
SUPPOSED TO KNOW
I'M STILL ALIVE? by
Evelina Fernández, 1991

BRUJERÍAS by Rodrigo
Duarte Clarke, 1991

SOLDADO RAZO by
Luis Valdez, 1991

BUY! BUY! NAVIDAD!
by Manuel Pickett,
adapted by Lalo Cervantes
with Teatro Visión, 1991

CONVERSATIONS
WITH MY
GRANDMOTHER
MARTHA (MGM) by
Edit Villareal, 1991

¡NO SE PAGA! ¡NO SE
PAGA! by Dario Fo, 1988

BRUJERÍAS by Rodrigo
Duarte Clarke, 1991

¡NO SE PAGA! ¡NO SE
PAGA! by Dario Fo, 1988

IMMIGRATION
ACTOS by Teatro Visión,
1985

IMAGES OF DECEIT
by Anita Quintanilla,
Adapted by Teatro Huipil,
1984

Cashion Cultural Legacy
presents

LOS LUPEÑOS DE SAN JOSÉ GRUPO FOLKLÓRICO CIELITO LINDO

VIVA MÉXICO
Viva América



www.loslupenos.org/events

Mexican Heritage Plaza Theater
8pm March 11 ~ 2pm March 12

Muchísimas Gracias

Teatro Visión is fortunate to have many individuals and organizations in our familia who donate goods, services, and other support towards our success as a nonprofit Chicanx theater company and help us to produce and promote our plays and events. We are grateful to those who have so graciously supported *Miss You Like Hell*.

Art Boutiki	Los Lupeños de San José	Diana Davila
Audacity Performing Arts	MACLA	Mario Del Castillo
Avenidas LGBTQ Seniors Initiative	More Más Marami	Rossana Drumond
California School of the Deaf	Mosaic America	Veronica Eldredge
Cashion Cultural Legacy	National Printing Company	Tony Ferrigno
Child Advocates of Silicon Valley	Ohlone College Deaf Studies Division	Lizette Garcia
Children's Discovery Museum	Opera Cultura	Joy Hackett
Chinese Performing Arts of America	Opera San José	Cayce Hill
City Lights Theater Company	Palo Alto Players	Noralee Jasso
The City of San José Office of Cultural Affairs	San Jose Museum of Art	Stephanie Jayne
CreaTV	San Jose Taiko	Claudia López
DCARA	Santa Clara County Department of Family and Children Services	Lupe Lujan
Kooltura Marketing	Santa Clara County Office of Education	Terri Manning
KKUP	Santa Clara County Office of LGBTQ Affairs	Carlos Morales
LatinBayArea.com	School of Arts & Culture at the Mexican Heritage Plaza	Michelyn Ottinger
Latino Center for Art and Culture	Veggielution	Nicole Pérez,
Latino Leadership Alliance	South Bay Musical Theater	Cherry Pink Productions
Latino Family Fund	Elisa Marina Alvarado	Juan Ramirez
Leigh High School Deaf Education Program	Tamara Alvarado	Shaila Ramos
Los Amigos	Mary Andrade	Angelica Rossi
	Jeremy Barousse	Kari Swanson
	Mario Cruz	Robin Treen
		Damián Trujillo
		Neva Turoff
		Carlos Velazquez
		Esther Young
		Kaitlan Zizzo



A•po•yo | Support

Apoyo, the Spanish word for support, is a powerful concept within Latinx communities, which may involve emotional, financial and social support. There are many examples of structured support systems throughout the history of Mexico and other Central and Latin American countries that are thriving today. At Teatro Visión, we honor those traditional systems in our giving levels. We are grateful to the following individuals who have given generously in cash or in kind to support our work between June 2022 and February 2023.

Visionario (\$5,000+)

Anonymous
John & Rose Henderson
Karen Rudolph & James
Simmons

Teatro Familia (\$2,500-\$4,999)

Kent Owen
Jacqueline Kubicka

Madrinas y Padrinos (\$1,000-\$2,499)

Marilyn Roaf
Miguel Salinas
Alfonso & Suzanne
Banuelos

Mayordomo (\$500-\$999)

Aaron Carrano
Christopher Clarke
George Crow
Monica Gavino
Leigh Henderson
Gretchen Leavitt
Ramon y Betty Martinez
Sylvia Ortiz
Manuel Peña
Dennise Rosas
Miguel Salinas

Nuestro Pueblo (\$250-\$499)

Donald Alldredge
Karen Altree Piemme
Dolores Alvarado
Sarah Beelaard
Brian Forney

Emilio Gonzalez
Jose González
Corinne Gutierrez
Vern Hayashida
Angie Higgins and Tom
Shamrell
Anna Kajirian
Bassam Kassab
Darlene Marquez
Carol Moyer
Kent Owen
Lindi Ramsden
Karen Skold
Colleen & Javier
Talamantes
Alice Torres
Dianne Vega

Patrón (\$100-249)

Gayle L. Adams
Donald Alldredge
Lulu Andrade-Torres
Lisa Arieta Hayes
Jaime Avelar
Juan Bardmess
Wilma Bonet
Fred & Rebecca Chavez
Randolph Clarke
Bernice Cowherd
Julianna Danner-Vera
Mary Rose Delgadillo
Iris Diaz
Lauren Doyle
Consuelo Estrada
Denis & Teresa Flaggs
Cesar Flores
Brian Forney
Susana Gallardo
Barbara Goldstein

Irma Gonzales
Malan Y Gonzalez
Charitable Fund
Corinne Gutierrez
Jess Haro
James holgersson
Laura Howard
Francisco & Laura Jimenez
Bassam Kassab
Anna Licea
Sam Lopez
Barbara Lynn
Joe Maguire
Christine Martinez
Ramon y Betty Martinez
Claudia Morales
Pia Moriarty
Madeline Morrow & James
Rumbaugh
Patricia Ng
Sylvia Ortiz
Vanessa Palafox
Emma Ramirez
Russell C. Rodriguez
Débora Rodríguez García
Gerardo Salinas
Elena Snyder
Mary Jane Solis
Yvette Tazeau
Miguel Valencia
Gretchen Yoder-Schrock

Friend of Teatro (\$1-99)

Annie Abundiz
Ernesto Acevedo
Jazive Aceves
Alma Acosta
Dyana Aguilera

Friend of Teatro (\$1-99)**continued**

Dulce Aguilera
Melissa Alamillo
Dulce Alcantara
Kate Alldredge
Tamara Alvarado
Oliverio Alvarez
Leilani Amolo
Mary Ann Ruiz
Mary Anne Ruiz
Perla Arellano
Maria Arreola
Mary Arreola-Lopez
Maria Autran
Cristal Avila
Maria Elena Ayala
Ugho Badú
Leah Baptista
Laura Barcenas
Alicia Barela
Sarah Bartman
Enrique Basulto Ortiz
Stacey Belcher
Jennifer Benson
Mark Bergeron
Virginia Blanco
Carolyn Bliss
Linda Bookman
Stuart Briber
Jose Buli
Vicky C Gonzalez
Lisa Calvillo
Stephanie Cao
Amalia Carbajal
Crystal Cardenas
Maria Carreno
Matt Casey
Maria Casillas
Luis Castillo
Aldo Chazaro
Carla Collins
Judith Cortes
Bernice Cowherd
Elodia Criado
Art & Cathy Cruz
Celia Cruz Deniz
Patricia Cruz-Guzman
Marisela Cuevas
Hilary Davidson
Sergio Davila

Cicili Dayvs
Cynthia De Leon
Elizabeth del Real
Laura Diaz
Gloria Diaz Herrera
Abigail Dohnii
Mike Dottin
Deanna Dresti
Mayra Duenas
Veronica Eldredge
Maria Elena Gomez
Peggy Elwell
Sandra Escobar
Michael Esquivel
Lisa Feldberg
Andrea Felix-Cervantes
Arti Ferrera
Tony Ferrigno
Arthur C. & Sylvia
Sanchez Fimbres
Elizabeth Finkler
Rosa Flores
Ashlynn Frandsen
Laura Fuentes
T G
Jennifer Gagliardi
Laura Galicia
Kimberly Galindo
Barbara Galiotto
Gustavo Gallardo
Rosa & Jose Garcia
Carlos Garcia
Mariela Garcia
Rodrigo García
Claudia Gil
Maria Gomez
Irma Gonzales
Juan Carlos Gonzalez
Jessica Gonzalez
Thomas Gough
Alyssarhay Graciano
Wendy Greenfield
Alma Guadalupe Lopez
Maria Guadalupe Ortiz
Samantha Gunn
Richard Gutierrez
Donna Hamane
Crystal Haney
Oona Hatton
Nick Hedrick
Angelita Hernandez

Jorge Hernandez
Ixchel Hernandez
Ld Hirschklau
Carla Inniss
Mary Jane Solis
Donald Johnson
Lynda Jones
Dillon Josie
Vanessa Justo
Marcia Kailian
Scott Kamsler
Bassam Kassab
Diane Kenney
Cassandra Kifer
Bianca La Russa
Sandra Lacampagne
Steven Lambert
Erika Lara
Julie Larsen
Tristan Le
Gretchen Leavitt
America Leon
Jose Robert Lopez
George Lopez
Yesica Lopez
Ysidra Lopez
David Lopez
Daniel Mahecha
Cristina Marin
Mateo Marquez
Lourdes Martinez
Aundraya Martinez
Vicenta Mayoral
Nora Mazotti
Socorro McCord
Lori McCormick
Alejandro Mejia
Elena Melendez
Albert Menchaca
Benito Mendez-Villanueva
& Claudia Velasco-
Avalos
Jynessa Mendoza
Howard Meyerson
Ariana Mijangos
Marianna Moles
Jovita Molina
Marlene Mora
Jose Morales
Stela Morales Garlit
Regina Morel

**Friend of Teatro (\$1-99)
continued**

Alvaro Moreno
Anastacio Moreno
Daniel Moreno
Helen Najera Reyes
Oscar Nava
Steve Nava
Maria Navarrete
Evelyn Negrete
Andy Nguyen
Mayra Nguyen
Pat Nieves-Chapman
Patricia Nishan
Alexandre Oliveira
Luis Ontiveros
Gabriela Ordonio
Peter Ortiz
Christopher Ortiz
Isabel Ortiz
Audrina Oseguera
Maria Padilla
Vanessa Palafox
Erika Palafox Reyes
Lilia Pantoja
Susana Paredes
Eileen Peretz
Leticia Perez
Steve Perry
Kristina Pistone
Susie Polnaszek
Jose Posadas
Cyrus Press
Beatriz Ramirez
Bella Ramirez
Gilberto Ramirez Aguilar

Kimberly Ramirez
Gallardo
Zulema Ramos
Jan Rindfleisch
Irene Rios
Esperanza Rivera
Lizethe Rivera
Cristina Rivera
Marilyn Roaf
Amada Robles
Carmen Robles
Katalin Robles
Joe & Leticia Rodriguez
Omar Rodriguez
Anthony Rojo
Juana Romero
Viridiana Romero
Gabriela Rosales
Ernestina Ruiz
Susan Ryan
Fadi Saba
Maylea Saito
Jen Salinas-Holz
Julie Sanchez
Ranelle Sanchez
Natalie Sanchez and Isaac
Lewin
Graciela Santillanez
Chantalle Sapien
Rossela Scapini
Tyler Schasker
Richard Sell
Patricia Silver
Natalie Skelton
Laura Smith
Zachary Smith

Eric Snyder
Nataly Solis
Nestor Solis
Francisco Solis
Ricardo Soria
Angelica Soto
Cathy Stonie
Tony Sumrall
Colleen & Javier
Talamantes
Lupe Talamantes
Jennifer Tompkins
Alice Torres
Samantha Trancoso
Mimu Tsujimura
Margarita Ugarte
Vanessa Valdez Cruz
Yolanda Valenzuela
Peter van der Linden
Mariela Vargas
Lalis Vasquez
Dianne Vega
Claudia Velasco
Carlos Velazquez
Christina Viorato
Dang Vo
Jonathan Vongnarat
Jorge Wainzinger
Karrie Waters
Erika Wells
Douglas Wheeler
Janis Wright
Teresa Y
Amparo Yodar-Jimenez
Sandra Youngman
Meghan Zubik

Support San José's Teatro Visión

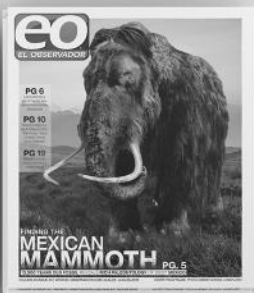
We invite you to join hundreds of generous community members by making a tax-deductible donation to support our work.

You can donate online at

www.teatrovision.org/give

or mail a check to:

Teatro Visión, P.O. Box 28367, San José, CA 95159



EL OBSERVADOR



-Advertising
(Digital & Print)



-Graphic Design



-Classifieds



-Web Development &
Motion Graphics



-Legal Notices



-Photography & Video
Production



-Translations



-Jobs & Resume
Posting

www.el-observador.com
Serving Our Community Since 1980

1042 West Hedding St. Suite #250, San Jose, CA. 95126
Phone No. (408) 938-1700 • Fax No. (408) 938-1705



Acknowledgements

Teatro Visión's operations and this production of *Miss You Like Hell* are made possible, in part, thanks to the support of these generous partners:

Funding Partners

Applied Materials Foundation
California Arts Council
Castellano Family Foundation
City of San José
Office of Cultural Affairs
The David and Lucile Packard
Foundation
Fleishhacker Foundation
Heritage Bank of Commerce
Leo M. Shortino Family Foundation
Silicon Valley Community
Foundation
Silicon Valley Creates

Facilities Partner

School of Arts & Culture
at the Mexican Heritage Plaza

Community Partners

Amigos de Guadalupe
DeAnza College HEFAS Program
Ohlone College Undocumented Student
Services

Media Sponsors

El Observador
La Oferta

